

同济大学出版社

德语 情景对话

● 贾慧蝶



德 语 情 景 对 话

DEUTSCH IN SITUATIVEN
DIALOGEN

贾慧蝶 编

同济大学出版社

内容提要

本书根据德文版《德语日常会话》编译而成,内容包括歌德学院“德语作为外国语合格证书”所规定的全部情景及交际意向。本书分社交往来与日常情景对话两大部分,共17个大纲和86个小情景。本书内容丰富,语言地道。书后附有总词汇表,并备有录音带。

本书供具有初步德语基础的读者和准备赴使用德语的国家学习或工作的读者使用,也可供具有较好德语基础的读者巩固和提高口语能力参考。

责任编辑 谢克宽

封面设计 王肖生

德语情景对话

贾慧蝶 编

同济大学出版社出版

(上海四平路1239号)

新华书店上海发行所发行

同济大学出版社音像部电脑室排版

上海竟成印刷厂印刷

开本: 787×1092 印张: 5 字数: 112千字

1990年1月第1版 1990年1月第1次印刷

印数: 1—4,100 定价: 1.80元

ISBN: 7-5608-0416-0/H·81

前 言

学习外语,目的是培养用外语进行交际的能力。因此,在语言运用上不仅要符合语言规则,还要符合语言的交际习惯、切合语境和交际身份。这是现代应用语言学和外语教学法一再阐明的观点。按照这个原则,我们编译了这本《德语情景对话》。

本书主要根据 B.Šubik 和 H.Kurdynovsky 所著的《Deutsch Sprechen im Alltag》(德语日常会话)编译而成。原书包括了(歌德学院“Zertifikat DaF”“德语作为外国语合格证书”)所规定的全部情景及交际意向项目,并有不少补充。本书在编译过程中参考了国内外出版的口语手册(包括英、俄语情景对话手册),并根据对话语言的内在联系对原书顺序进行了调整并作了删节。

本书共分“社交往来”与“日常情景对话”两大部分:

- 1)社交往来部分包括:问候、寒暄,结识、介绍,祝贺、祝愿,邀请,作客,用餐,告别,打电话等七个大题目,48个情景小对话。
- 2)日常情景对话部分包括:问路,使用公共交通工具,购物,在饭店,在邮局,打长途电话,看病、买药,在银行,在旅馆,在洗衣店等十个大题目,38个情景小对话。

每个大题目包括小对话及词语材料两部分:小对话主要选用典型情景下不同角色对不同交际意向的表达形式;词语材料部分将小对话中所用的语言表达手段进行分解,对某一情景下该怎么说作了系统归纳,并对对话中未出现过的、口语中常用的词语材料作了补充,以供读者举一反三之用。

本书以具有初步德语基础的读者和准备赴德语国家学习或工作的读者为主要对象,也可供具有较好德语基础的读者巩固和提高口语能力作参考。

本书后附总词汇表,并备有录音磁带。

恳请读者提出宝贵意见。

编者 1989年3月

Inhaltsverzeichnis(目录)

前言	(1)
----------	-----

A. Soziale Kontakte(社交往来)

1. Begrüßung und Erkundigung nach dem Befinden (问候, 寒暄)	(1)
2. Bekanntschaft, Vorstellung(结识, 介绍)	(8)
2.1. Eigene Vorstellung(自我介绍)	(8)
2.2. Vorstellung anderer Personen(介绍他人)	(11)
2.3. Vorstellung: Familie, Freunde und Bekannte (介绍家人、朋友和熟人)	(20)
2.4. Biographisches(有关个人的情况)	(25)
3. Glückwünsche(祝贺, 祝愿)	(33)
4. Einladung(邀请)	(38)
5. Auf Besuch/Bei Tisch(应邀作客, 用餐)	(44)
6. Verabschiedung(告别)	(51)
7. Telefongespräche(打电话)	(57)

B. Gespräche in alltäglichen Situationen

(日常情景对话)	(65)
8. Erkundigung auf der Straße(在街上问路)	(67)
9. öffentliche Verkehrsmittel(公共交通工具)	(74)
10. Einkäufe(购物)	(80)
11. Im Restaurant(在饭店)	(87)
12. Auf der Post(在邮局)	(94)
13. Ferngespräche(打长途电话)	(99)

14. Beim Arzt/In der Apotheke(在医生处看病/在药房)·	(105)
15. Auf der Bank(在银行)·····	(109)
16. Im Hotel(在旅馆)·····	(113)
17. In der Reinigung(在洗衣店)·····	(119)

<u>Wörterverzeichnis</u> (词汇表)·····	(123)
--	-------

<u>Literaturverzeichnis</u> (参考书目)·····	(149)
--	-------

A. SOZIALE KONTAKTE

社 交 往 来

1. Begrüßung und Erkundigung nach dem Befinden 问候, 寒暄

1.1. Dialoge 小对话

So können Sie Bekannte begrüßen und nach dem Befinden fragen: 您可以这样对熟人进行问候:

(1)

— Guten Tag, Herr Müller.

米勒先生,您好。

— Guten Tag, Frau Weber. Freut mich, Sie zu sehen.

韦贝尔太太,您好! 见到您很高兴。

— Wie geht es Ihnen, Herrn Müller?

米勒先生,您好吗?

— Danke, gut. und Ihnen?

谢谢,很好。您呢?

— Danke, mir geht es gut.

谢谢,我很好。

(2)

— Guten Abend, Brigitte. Guten Abend, Georg. Ich freue mich, euch zu sehen.

布里吉特,晚上好。格奥尔格,晚上好。见到你们很高兴。

— Guten Abend, Frau Bauer. Wie geht es Ihnen?

晚上好, 鲍尔太太。您好吗?

— Danke, gut. Und euch?

谢谢, 很好。你们好吗?

(3)

— Hallo, Sabine.

嗨, 扎皮内。

— Tag, Gerhard. Wie geht's?

你好, 格哈德。(身体)怎么样?

— Danke, es geht. Und dir?

谢谢, 还可以。你好吗?

— Es geht.

还好。

(4)

— Guten Morgen, Frau Thaler. Schön, Sie zu treffen.

早上好, 泰勒夫人。见到您真高兴。

— Guten Morgen, Herr Wiesner. Wie geht es Ihrer Frau?

早上好, 维斯纳先生。您夫人好吗?

— Nicht so gut.

不太好。

1.2. Sprachmittel 词语材料

1) So grüßen Sie: 这样打招呼:

Guten Morgen, Anne!

早上好/早安, 安妮!

Guten Tag, Herr Müller!

您好, 米勒先生!

Guten Abend, Frau Schulze!

晚安, 舒尔茨女士!

Hallo, Petra!

哈罗, 彼得拉!

Tag, Georg!

你好, 格奥尔格!

2) Danach können Sie sagen: 然后您可以说:

Freut mich, Sie zu sehen!

见到您很高兴!

Ich freue mich, dich zu treffen!

很高兴见到你!

Schön, euch zu sehen!

见到你们很高兴!

3) So fragen Sie nach dem Befinden: 可以这样询问健康情况:

Wie geht es Ihnen/dir/euch?

您/你/你们好吗?

Wie geht's?

你好吗?

4) Auf Fragen wie in 3) können Sie antworten: 对3)中所提问题这样回答:

Danke, mir geht es sehr gut.

谢谢, 我很好。

Danke, uns geht es gut.

谢谢,我们很好。

Danke, sehr gut.

谢谢,很好。

Gut/Es geht.

不错/还可以。

Mir/uns geht es nicht (so) gut.

我/我们不太好。

Nicht (so) gut.

不太好。

5) So fragen Sie nach dem Befinden anderer Personen:

可以这样询问别人的健康情况:

Wie geht es ihrem / deinem Vater / Mann / Bruder/
Freund/Kollegen?

您的/你的 父亲/丈夫/兄弟/朋友/同事好吗?

Wie geht es Ihrer / deiner Mutter/Frau/Schwester/
Freundin/Kollegin?

您的/你的 母亲/夫人/姐妹/女友/(女)同事好吗?

Wie geht es Ihren / deinen / euren Kindern / Eltern/
Freunden/Freundinnen/Kollegen/Kolleginnen?

您的/你的/你们的 孩子们/父母亲/朋友们/女友们/同事们
/女同事们好吗?

6) Auf Fragen wie in 5) können Sie antworten: 对5)中的

问题可以这样回答:

Danke, gut/es geht.

谢谢,很好/还可以。

Danke, es geht ihm gut.

谢谢,他很好。

Danke, es geht ihr ganz gut.

谢谢,她还可以。

Es geht ihnen nicht so gut.

他们不太好。

2. Bekanntschaft, Vorstellung 结 识, 介绍

2.1. Eigene Vorstellung 自我介绍

2.1.1 Dialoge 小对话

Sie kennen eine andere Person noch nicht. Sie treffen sich zum ersten Mal:

您和对方还不认识, 你们是初次见面:

(1)

— Darf ich mich vorstellen: Lang.

请允许我自我介绍一下: 朗格。

— Meier.

(我叫)迈耶尔。

(2)

— Guten Tag, ich bin Georg Müller.

您好, 我叫格奥尔格·米勒。

— Mein Name ist Weber, Susanne Weber.

我叫韦贝尔, 苏珊·韦贝尔。

— Freut mich, Frau Weber.

韦贝尔女士,认识您很高兴。

(3)

— Darf ich mich vorstellen: Ich heiße Charles Brown.
请允许我自我介绍一下:我叫查尔斯·布朗。

— Angenehm, Barbara Wiesner.

很高兴,(我叫)巴尔巴拉·维斯纳。

— Freut mich, Sie kennenzulernen.

认识您,很高兴。

(4)

— Ich heiße Matthias. und du?

我叫马蒂亚斯,你呢?

— Karoline.

卡萝莉内。

(5)

— Ich bin Annemarie. Und wie heißt ihr?

我叫安内玛莉,你们呢?

— Helene und Christoph.

海伦娜,克里斯托夫。

2.1.2. Sprachmittel 词语材料

1) So stellen Sie sich selbst vor. Sagen Sie zuerst: 您作

自我介绍,首先说:

Darf ich mich vorstellen.

请允许我自我介绍一下。

2) Dann können Sie sagen: 然后您可以说:

Ich heiße Barbara Wiesner.

我叫巴尔巴拉·维斯纳。

Ich bin Georg Braun.

我是格奥尔格·布劳恩。

Mein Name ist Paul Schneider.

我名叫保罗·施耐德。

Ich heiße Helene Willinger.

我姓海伦娜·维林格。

oder Sie sagen nur Ihren Familiennamen oder Ihren Vor- und Familiennamen: 或者您只说出您的姓或姓名:

Wiesner.

维斯纳。

Barbara Wiesner.

巴尔巴拉·维斯纳。

3) Jemand stellt sich Ihnen vor. Sie können sagen: 有人

对您作自我介绍,您可以说:

Angenehm.

很高兴(认识您)。

Angenehm, Schneider.

很高兴,(我叫)施耐德。

Angenehm, ich heiße Wiesner.

很高兴认识您,我姓维斯纳。

Sehr angenehm, ich bin Herr Braun.

很高兴,我是布劳恩先生。